

CAPPELLA PAPAIE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2019

In Bethlehem of Judah  
a mighty light arose.  
At night, above the shepherds  
a word was thus diffused:

Glory to God in the highest.  
Glory to God in the highest.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli.  
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.

## RITUS INITIALES

A BETLEMME DI GIUDEA

*La schola:*

1. A Betlemme di Giudea  
una gran luce si levò:  
nella notte, sui pastori,  
scese l'annuncio e si cantò:

*L'assemblea:*

*R.* Glo - - - - -  
- ri - a, in ex - cel - sis De - o!  
Glo - - - - -  
- ri - a, in ex - cel - sis De - o!

On straw was born the Christ  
the Father's Son, God-with-us.  
Eternal Word, King of Peace,  
his tent he pitched with us.

The tender child in arms  
the Virgin Mother keeps;  
a just Man is his guard,  
to save from anger's sweep.

Magi from the East arrive  
their gifts his very own;  
light to the gentiles throughout the world,  
shines forth and comes to us.

For him the saints in Heaven  
above a crown do make;  
both rich and poor below,  
sing out with small and great.

In glory will he return,  
in that day set out before;  
and if your heart you open,  
his Kingdom he gives whole.

*La schola:*

2. Cristo nasce sulla paglia,  
Figlio del Padre, Dio-con-noi.  
Verbo eterno, Re di pace,  
pone la tenda in mezzo ai suoi. *R.*

3. Bimbo debole fra le braccia  
la Madre Vergine lo terrà;  
un Uomo giusto lo protegge,  
dalla violenza lo salverà. *R.*

4. Giungono i Magi dall'Oriente,  
i loro doni sono suoi;  
luce alle genti in tutto il mondo,  
ora risplende e viene a noi. *R.*

5. Santi e sante nel suo cielo,  
fate corona a lui lassù;  
cantano i piccoli coi grandi,  
poveri e ricchi, per lui quaggiù. *R.*

6. Tornerà nella sua gloria,  
quando quel giorno arriverà;  
se tu l'accogli nel tuo cuore,  
tutto il suo Regno ti darà. *R.*

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12*

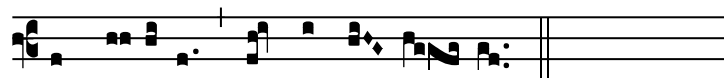
II



*R.* Ec-ce \* ad-ve- nit Do-mi- na- tor Do-



mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et po- testas, et impe- ri- um.

*La schola:*

*Ps 71, 1*

Deus, iudicium tuum regi da,  
et iustitiam tuam filio regis. *R.*

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

## Penitential Act

## Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

## Actus pœnitentialis

*Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Pausa di silenzio.*

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

Kyrie  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris- te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris- te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

*La schola:* *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky- ri- e,

*La schola e l'assemblea:*

e-le- i-son.

Gloria  
(Cum iubilo)

*Il cantore:* *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

*L'assemblea:*

pax homi- ni- bus bonæ vo- lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

*L'assemblea:*

mus te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

*La schola:*

am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

*L'assemblea:*



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

*La schola:*



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

*L'assemblea:*



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

*La schola:*



re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

*L'assemblea:*



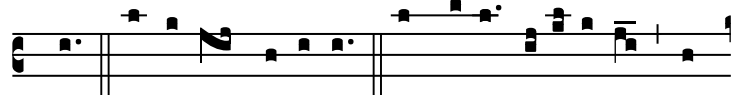
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

*La schola:*



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu so- lus Sanc-

*L'assemblea:*



tus, tu so- lus Do-mi- nus, tu so- lus Altis- simus, Ie-

*La schola:*

*L'assemblea:*



su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa- tris. A- men.

## Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*Above you the glory of the Lord appears.*

*La gloria del Signore brilla sopra di te.*

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Gloria Domini super te orta est.*

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

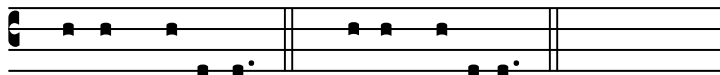
Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

*Il salmista:*

Ps 71

R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re, tut - ti i  
po - po - li del - la ter - ra.

*L'assemblea ripete:* Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **R.**
2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **R.**
3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. **R.**
4. Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **R.**

### Second reading

*It has now been revealed  
that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Gospel Acclamation

We saw his star as it rose and have come to do the Lord homage.

### Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti  
sono chiamate, in Cristo Gesù,  
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

### Canto al Vangelo

Abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti per adorare il Signore.

### Lectio secunda

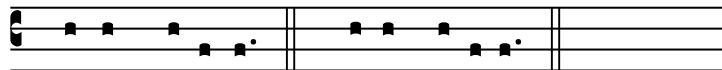
*Nunc revelatum est gentes esse coheredes promissionis.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y participes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

### Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Vidimus stellam eius in oriente,  
et venimus adorare eum.

*Cf. Mt 2, 2*

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

### Gospel

*We saw his star and have come  
to do the king homage.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-  
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. ‘Where is the infant king of the Jews?’ they asked. ‘We saw his star as it rose and have come to do him homage.’ When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. ‘At Bethlehem in Judaea,’ they told him, ‘for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Judah you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel.’

### Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente  
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: “E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele”».

### Evangelium

*Venimus ab oriente adorare regem.*

*Il diacono:*

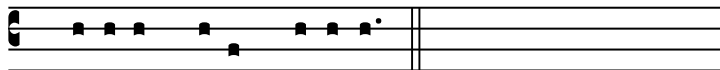
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est per prophetam: “Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israel”».

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. 'Go and find out all about the child,' he said 'and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to say, they set out.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono.

Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem, abierunt.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## The Announcement of Easter

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the sixth day of March, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the twenty-first day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the thirtieth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the ninth day of June, the feast of Pentecost.

On the twentieth day of June, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the first day of December, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

*\* In Italy the solemnity of the Ascension is celebrated on Sunday June 2nd; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 23rd.*

Homily

## Annunzio del giorno della Pasqua

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo rallegirati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 6 marzo sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 21 aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 30 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 9 giugno, la festa di Pentecoste;

il 20 giugno, la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il primo dicembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

*\* In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 2 giugno; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 23 giugno.*

Omelia

## Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

*Il diacono:*

Noveritis, fratres carissimi, quod annuente Dei misericordia, sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisus sumus, ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri gaudium vobis annuntiamus.

Die sexta martii erit dies Cinerum, et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die una et vicesima aprilis sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi cum gaudio celebrabitur.

Die tricesima maii erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die nona iunii festum Pentecostes.

Die vicesima iunii festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die prima decembris dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi, cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum. Amen.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



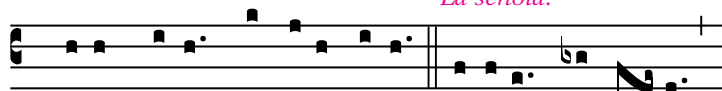
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

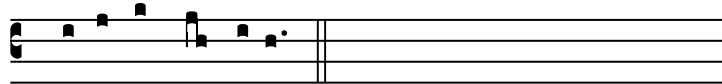


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

*La schola:*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

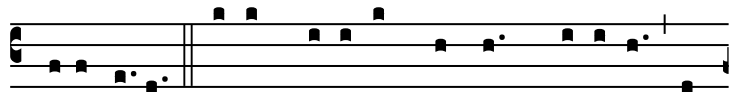


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



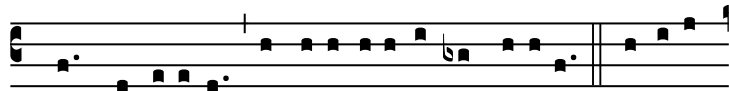
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*

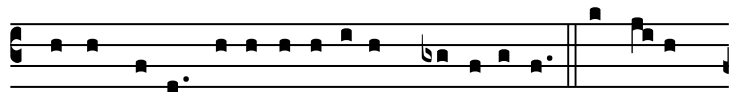


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.



Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, drawn by the light that shone at Bethlehem we turn our gaze to the Lord, giver of every gift: let us adore his presence and beseech his goodness.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for the Pope and all the Church's Bishops.

May God, who loves every person, send them to proclaim the truth to all people, fill them with his Spirit and protect them from all worldly thinking.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi della Chiesa.

Dio, che ama ogni uomo, li mandi ad annunciare a tutti la verità, li colmi del suo Spirito e li custodisca dalle logiche mondane.

Invochiamo il Signore.

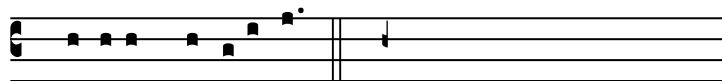
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

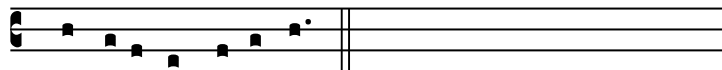
Fratelli e figli carissimi,  
attratti dalla luce che splende a Betlemme,  
volgiamo lo sguardo al Signore, datore di ogni bene:  
adoriamo la sua presenza  
e invochiamo la sua bontà.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Summo Pontifice et omnibus Episcopis.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

爱众人的天主啊，  
求祢派遣他们向所有人宣讲真理，  
求祢使他们充满圣神，  
保护他们远离世俗的思维。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Let us pray for lawmakers.

Preghiamo per i legislatori.

May God, who ordains everything to the good, inspire their decisions, open them to obedience to the truth and prepare them to serve the dignity of every person.

Dio, che dispone ogni cosa per il bene, illumini le loro scelte, li apra all'obbedienza alla verità e li disponga a servire la dignità di ogni persona.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

May God, who is consoled by our faithfulness, keep their faith intact, strengthen them in trials and never let them draw back in the face of adversity.

Dio, che è consolato dalla fedeltà dell'uomo, custodisca integra la loro fede, li fortifichi nella prova e non li faccia mai arretrare davanti alle avversità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for scientists.

Preghiamo per gli uomini di scienza.

May God, who reveals himself to those who seek him, attract them by his beauty, guide them with his wisdom and free them from prejudice and ideologies.

Dio, che si rivela a quanti lo cercano, li attiri con la sua bellezza, li guidi con la sua sapienza e li liberi da pregiudizi e ideologie.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro legislatoribus.

*Preghiera in silenzio.*

*polacco*

Bóg, który wszystko kieruje ku dobru, niech oświeca ich decyzje, otwiera ich na posłuszeństwo prawdzie i przysposabia do służenia godności każdej osoby.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

*Preghiera in silenzio.*

*ebraico*

אלהים, אשר נאמנות האדם מנחמת אותו, ישמור-נא את אמונתם שלמה, יחזק אותם בעת מבחן, ולא ירשה לעולם שייסוגו אחורה מול מצוקות.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro hominibus scientiæ deditis.

*Preghiera in silenzio.*

*portoghese*

Deus, que Se revela a quantos O procuram, os atraia com a sua beleza, gue com a sua sabedoria e liberte de preconceitos e ideologias.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for sinners.

Preghiamo per i peccatori.

May God, who does not rejoice in the death of the sinner, touch their hearts with his grace, transform their lives and console them with the joy of forgiveness.

Dio, che non gode della morte del peccatore, tocchi i loro cuori con la sua grazia, converta le loro vite e li consoli con la gioia del perdono.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O Father, who by the light of the star led the Magi to encounter Jesus, grant our prayer and guide our journey with the strength of your Holy Spirit.  
Through Christ our Lord.

*Il diacono:*

5. Oremus pro peccatoribus.

*Preghiera in silenzio.*

*swahili*

Mwenyezi Mungu, ambaye hafurahii kifo cha mdhambi, aguse nyoyo zao kwa neema yake, awaongoe katika maisha yao na kuwafariji kwa furaha ya msamaha.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che con la luce della stella  
hai guidato i Santi Magi all'incontro con Gesù,  
esaudisci la nostra preghiera  
e accompagna il nostro cammino  
con la forza del tuo Santo Spirito.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

The nations come to your light and kings  
to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are  
assembling and coming towards you,  
your sons from far away and daughters  
being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your  
heart throbbing and full; since the riches  
of the sea will flow to you; the wealth of  
the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and  
dromedaries of Midian and Ephah;  
everyone in Sheba will come, bringing  
gold and incense and singing the praise  
of the Lord.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re  
allo splendore del tuo sorgere. Alza gli  
occhi intorno e guarda: tutti costoro si  
sono radunati, vengono a te. I tuoi figli  
vengono da lontano, le tue figlie sono  
portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggiante, pal-  
piterà e si dilaterà il tuo cuore, perché  
l'abbondanza del mare si riverserà su di  
te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno  
stuolo di cammelli ti invaderà, drome-  
dari di Mādian e di Efa, tutti verranno  
da Saba, portando oro e incenso e pro-  
clamando le glorie del Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

ET AMBULABUNT GENTES

*La schola:*

*Is 60, 3-6*

Et ambulabunt gentes in lumine tuo,  
et reges in splendore ortus tui.  
Leva in circuitu oculos tuos, et vide:  
omnes isti congregati sunt, venerunt tibi;  
filii tui de longe venient  
et filiæ tuæ de latere surgent.  
Tunc videbis, et afflues;  
et mirabitur et dilatabitur cor tuum:  
quando conversa fuerit ad te multitudo maris;  
fortitudo gentium venerit tibi.  
Inundatio camelorum operiet te,  
dromedarii Madian et Epha;  
omnes de Saba venient,  
aurum et thus deferentes,  
et laudem Domino annuntiantes.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

#### Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

#### Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

#### *Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

#### Super oblata

#### *Il Santo Padre:*

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri,  
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,  
sed quod eisdem muneribus  
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.  
Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*Christ the light of the nations**Cristo luce di tutti i popoli*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De Christo lumine gentium**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, \* Sanc-tus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et

*L'assemblea:*

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

*La schola:*

Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

*L'assemblea:*

mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I  
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I  
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I  
seu Canon romanus

*Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater,  
per Iesum Christum, Filium tuum,  
Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus,  
uti accepta habeas  
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,  
hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus  
pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum me indigno famulo tuo,  
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.

*Un concelebante:*

Memento, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus:  
pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumitatis suæ:  
tibi que reddunt vota sua  
æterno Deo, vivo et vero.



Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

### *Un altro concelebante:*

Communicantes,  
et diem sacratissimum celebrantes,  
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,  
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:  
sed et memoriam venerantes,  
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,  
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Iacobi, Ioannis,  
Thomae, Iacobi, Philippi,  
Bartholomaei, Matthaei,  
Simonis et Thaddaei:  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,  
Cornelii, Cypriani,  
Laurentii, Chrysogoni,  
Ioannis et Pauli,  
Cosmae et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae,  
sed et cunctae familiae tuae,  
quaesumus, Domine, ut placatus accipias:  
diesque nostros in tua pace disponas,  
atque ab aeterna damnatione nos eripi  
et in electorum tuorum iubeas regere numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

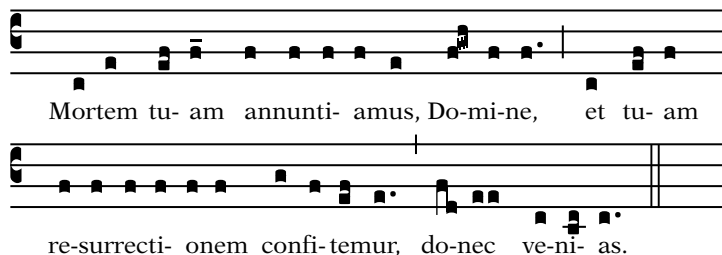
In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Unde et memores, Domine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,  
tam beatæ passionis,  
necnon et ab inferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:  
offerimus præclaræ maiestati tuæ  
de tuis donis ac datis  
hostiam puram,  
hostiam sanctam,  
hostiam immaculatam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Calicem salutis perpetuæ.  
Supra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris:  
et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,  
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

*Un concelebante:*

Memento etiam, Domine,  
famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**,  
qui nos præcesserunt cum signo fidei,  
et dormiunt in somno pacis.

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,  
locum refrigerii, lucis et pacis,  
ut indulgeas, deprecamur.

*Un altro concelebante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,  
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,  
partem aliquam et societatem donare digneris  
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:  
cum Ioanne, Stephano,  
Matthia, Barnaba,  
Ignatio, Alexandro,  
Marcellino, Petro,  
Felicitate, Perpetua,  
Agatha, Lucia,  
Agnete, Cæcilia, Anastasia  
et omnibus Sanctis tuis:  
intra quorum nos consortium,  
non æstimator meriti,  
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.  
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

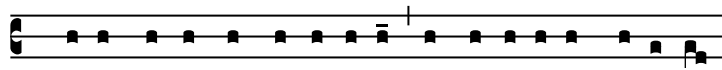
### *Il Santo Padre:*

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis, et præstas nobis.

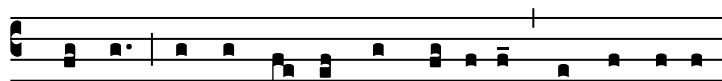
### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

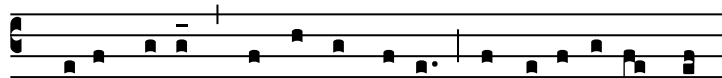
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



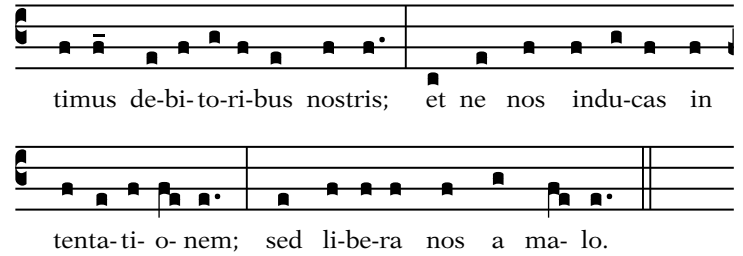
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

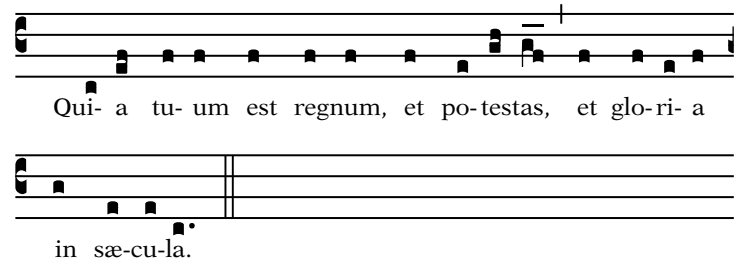


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*



**Agnus Dei**  
*(Cum iubilo)*

*La schola:*

V



Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta

*L'assemblea:*

*La schola:*



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



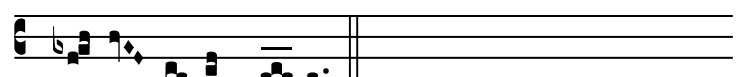
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mun- di:

*L'assemblea:*



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

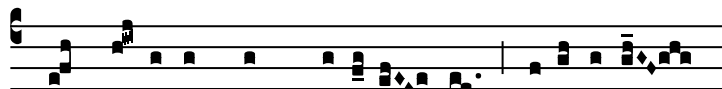
#### *La schola e l'assemblea:*

*Cf. Mt 2, 2*

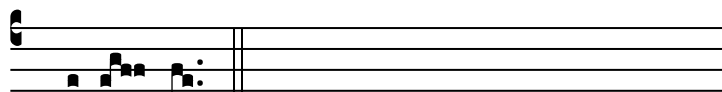
IV



℞. Vi- di- mus \* stellam e-ius in O-ri- ente,



et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re



Domi- num.

#### *La schola:*

*Ps 71, 12*

Quia liberabit inopem clamantem  
et pauperem, cui non erat adiutor. ℞.

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright.  
Round yon Virgin, Mother and Child.  
Holy infant so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!  
Shepherds quake at the sight.  
Glories stream from heaven afar,  
deavenly hosts sing Alleluia.  
Christ the Savior is born!  
Christ the Savior is born!

## ASTRO DEL CIEL

### *La schola e l'assemblea:*



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i-va-ti da lun-giso-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar,



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

### *La schola:*

2. Astro del ciel, Pargol divin,  
mite agnello redentor!  
Tu di stirpe regale decor,  
tu virgineo mistico fior.  
Luce dona alle menti,  
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silent night, holy night!  
Son of God love's pure light.  
Radiant beams from Thy holy face,  
with dawn of redeeming grace.  
Jesus Lord, at Thy birth.  
Jesus Lord, at Thy birth.

*La schola e l'assemblea:*



3. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu di-sce-so a scon-ta-re l'er-ror, tu sol na-to a par-la-re d'a-mor.



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.  
Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine,  
semper et ubique nos præveni,  
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,  
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce mirabile, effonda su di voi la sua benedizione.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Dio, vi faccia veri discepoli del Cristo Signore, annunziatori della sua verità, testimoni della sua pace.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Come i santi magi, al termine del vostro cammino, possiate trovare, con immensa gioia, Cristo, luce dell'eterna gloria.

RITUS CONCLUSIONIS

**Benedictio sollemnis**

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

℟. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

℟. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, and the Holy  
Spirit, come down on you and remain  
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-  
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su  
di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,  
descendat super vos et maneat semper.

℞. Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



℞. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

V

Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-  
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-  
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra  
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni-to-rem, Virgo pri-  
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-  
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.



## Chant

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

## Canto

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

## Cantus

ADESTE, FIDELES

### *La schola e l'assemblea:*

1. Adeste, fideles,  
læti triumphantes,  
venite, venite in Bethlehem,  
natum videte  
Regem angelorum.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,  
humiles ad cunas,  
vocati pastores adproperant,  
et nos ovanti  
gradu festinemus.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

3. Æterni Parentis  
splendorem æternum,  
velatum sub carne videbimus:  
Deum infantem,  
pannis involutum:  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

4. Pro nobis egenum  
et fœno cubantem  
piis foveamus amplexibus;  
sic nos amantem  
quis non redamaret?  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI  
SCRITTURA MINUSCOLA (XI SEC., 1039)  
GRADUALE-PROCESSIONALE-TROPARIO

MS. 123, 40 R.

ESEGUITO CON TUTTA PROBABILITÀ NELL'ABBAZIA DI NONANTOLA  
BIBLIOTECA ANGELICA  
ROMA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2019 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [info.tipografia@spc.va](mailto:info.tipografia@spc.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA